

# **]project-open[ V3.0**

## **Finance User Guide**

Klaus Hofeditz and Frank Bergmann,  
V1.3.1, 16.8.2005

## INDEX

<b>1</b>	<b>ABOUT THIS DOCUMENT .....</b>	<b>4</b>
1.1	VERSION .....	4
1.2	SCOPE .....	4
1.3	AUDIENCE .....	4
<b>2</b>	<b>ABOUT FINANCIAL MANAGEMENT .....</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>ISSUING MY FIRST INVOICE .....</b>	<b>5</b>
3.1	LOCATING A SAMPLE PROJECT .....	5
3.2	CREATING A NEW "CUSTOMER INVOICE" .....	5
3.3	PRINTING THE INVOICE .....	7
3.4	MODIFYING THE INVOICES .....	7
3.5	VIEWING THE UPDATED PROJECT .....	7
3.6	VIEWING ACCOUNTS RECEIVABLES .....	7
3.7	REGISTER A PAYMENT .....	8
3.8	CLOSING THE INVOICE .....	8
<b>4</b>	<b>UNDERSTANDING COST CLASSIFICATION.....</b>	<b>8</b>
4.1	CLASSIFYING COSTS BY PROJECT .....	9
4.2	CLASSIFYING COSTS BY COST CENTERS .....	9
<b>5</b>	<b>UNDERSTANDING FINANCIAL ITEMS.....</b>	<b>11</b>
<b>6</b>	<b>GENERATING FINANCIAL DOCUMENTS.....</b>	<b>13</b>
6.1	GENERATING DOCUMENTS "FROM SCRATCH" .....	13
6.2	ASSOCIATING A DOCUMENT WITH A PROJECT .....	14
6.3	GENERATING DOCUMENTS FROM OTHER DOCUMENTS .....	14
<b>7</b>	<b>TIMESHEET COSTS.....</b>	<b>14</b>
<b>8</b>	<b>PROFIT &amp; LOSS .....</b>	<b>14</b>
<b>9</b>	<b>TRANSLATION INVOICING .....</b>	<b>15</b>
9.1	THE TRANSLATION "TRADOS MATRIX" .....	16
9.2	THE TRANSLATION PRICE LIST .....	16
9.3	THE TRANSLATION INVOICE WIZARD.....	17
9.4	THE TRANSLATION PURCHASE ORDER WIZARD .....	20

10	TRAVEL COSTS .....	21
11	FINANCIAL REPORTING.....	21

## 1 About this Document

### 1.1 Version

Version: 1.3.1, 16.8.2005

Author: Klaus Hofeditz and Frank Bergmann

Status: Advanced Draft

### 1.2 Scope

This manual describes how to use the financial management functionality of **]project-open[** such as issuing invoices, quotes and purchase orders.

### 1.3 Audience

This manual is written for senior managers and accountants. We assume that you have basic computer skills. However, we do not assume that you have any previous accounting or financial skills.

## 2 About Financial Management

The financial management modules of **]project-open[** are specially designed to satisfy the needs of small and medium enterprises (SME's) in service and project-oriented sectors. **]po[** financial management is not suitable for enterprises oriented towards the production of physical goods. It does not contain a fully-fledged general ledger module.

**]po[** financial management instead focuses on ease of use and "management accounting", which includes the capability to quickly see whether a project or customer is generating benefits or losses.

However, general ledger applications can be *integrated* with **]project-open[** using special export modules that allow mapping **]po[** financial documents to country and industry specific accounting frames.

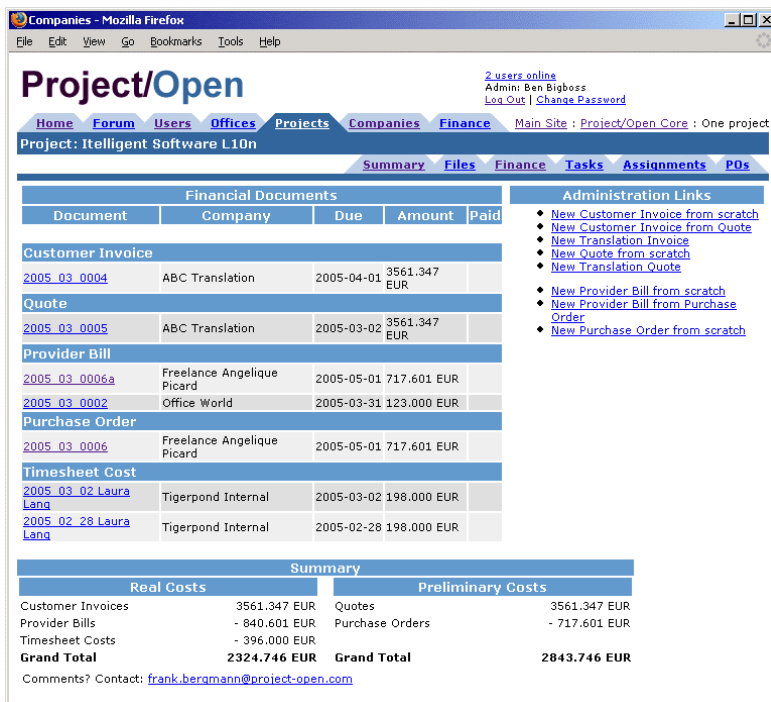
## 3 Issuing My First Invoice

This chapter will briefly guide you through the process of generating your first invoice.

### 3.1 Locating a Sample Project

Invoices are frequently associated with **po** Business Objects such as project, customers, providers, users, etc.

To complete the following steps you need to locate a sample project where you have full read and write permissions. In the case of the **project-open** “preconfigured” installation, please log in as “Ben Bigboss”, go to the “Projects” tab and select the “Iteligent Software L10n” (“2004\_0012”) project from the list of projects. Within the project, please select the “Finance” tab to see the projects’ list of financial documents.



Financial Documents				
Document	Company	Due	Amount	Paid
<b>Customer Invoice</b>				
<a href="#">2005_03_0004</a>	ABC Translation	2005-04-01	3561.347 EUR	
<b>Quote</b>				
<a href="#">2005_03_0005</a>	ABC Translation	2005-03-02	3561.347 EUR	
<b>Provider Bill</b>				
<a href="#">2005_03_0006a</a>	Freelance Angelique Picard	2005-05-01	717.601 EUR	
<a href="#">2005_03_0002</a>	Office World	2005-03-31	123.000 EUR	
<b>Purchase Order</b>				
<a href="#">2005_03_0006</a>	Freelance Angelique Picard	2005-05-01	717.601 EUR	
<b>Timesheet Cost</b>				
<a href="#">2005_03_02 Laura Lang</a>	Tigerpond Internal	2005-03-02	198.000 EUR	
<a href="#">2005_02_28 Laura Lang</a>	Tigerpond Internal	2005-02-28	198.000 EUR	

Summary			
Real Costs		Preliminary Costs	
Customer Invoices	3561.347 EUR	Quotes	3561.347 EUR
Provider Bills	- 840.601 EUR	Purchase Orders	- 717.601 EUR
Timesheet Costs	- 396.000 EUR		
<b>Grand Total</b>	<b>2324.746 EUR</b>	<b>Grand Total</b>	<b>2843.746 EUR</b>

Comments? Contact: [frank.bergmann@project-open.com](mailto:frank.bergmann@project-open.com)

Figure 1: The financial summary of project “Iteligent Software Localization”

### 3.2 Creating a new “Customer Invoice”

Let’s assume we want to send the customer an additional invoice for some extra work on the project. From the “Administrative Links” please select “New Customer Invoice From Scratch” to start a new invoice. A new page will appear where we can fill in some invoice details:

**Project/Open**

1 user online  
Admin: Ben Bigboss  
[Log Out](#) | [Change Password](#)

Main Site : [Project/Open Invoices](#) : [Finance](#) : [New Customer Invoice](#)

**New Customer Invoice**

[Customers](#) [Finance Home](#) [Providers](#) [New Trans Invoice](#) [All Costs](#) [Repeating Costs](#)

Customer Invoice Data		Company	
Customer Invoice nr.:	2005_03_0024	Customer	ABC Translation
Customer Invoice date:	2005-03-15	Note: Additional testing effort according to the email from Carlos Customer on February 13th.	
Payment terms	30 days		
Payment Method	Cheque EUR		
Customer Invoice template:	invoice-english.adp		
Customer Invoice status	Created		
Customer Invoice type	Customer Invoice		

Line	Description	Type	Units	UOM	Rate
1	Extra Functional Testing Efforts	Localization	16	Hour	35 EUR
		- Please select -	0	Hour	0 EUR
		- Please select -	0	Hour	0 EUR

VAT 0 %  
TAX 0 %

[New Customer Invoice](#)

Comments? Contact: [frank.bergmann@project-open.com](mailto:frank.bergmann@project-open.com)

**Figure 2: Creating a new invoice from scratch**

After pressing “New Customer Invoice” we get transferred to view the newly generated invoice:

**Project/Open**

1 user online  
Admin: Ben Bigboss  
[Log Out](#) | [Change Password](#)

Main Site : [Project/Open Invoices](#) : [Finance](#) : [One Customer Invoice](#)

**One Customer Invoice**

[Customers](#) [Finance Home](#) [Providers](#) [New Trans Invoice](#) [All Costs](#) [Repeating Costs](#)

Related Projects		Related Payments		Admin Links	
Intelligent Software L10n		No payments found		<a href="#">Preview</a> <a href="#">Send as email to Customer</a>	

Customer Invoice Data		Recipient	
Customer Invoice nr.:	2005_03_0024	Company name	ABC Translation
Customer Invoice date:	2005-03-15	VAT	18039771C
Customer Invoice due date:	2005-04-14	Contact	Antonio Salas
Payment terms	30 days date of invoice	Address	Tunastraße 12
Payment Method	Cheque EUR	Zip	5123
Customer Invoice template:	invoice-english.adp	Country	Switzerland
Customer Invoice type:	Customer Invoice	Phone	+41 51 376 60 60
Customer Invoice status:	Created	Fax	+41 51 376 60 60
		Email	antonio_salas@abc.com

[Edit](#)

Description	Qty.	Unit	Rate	Yr. Job / P.O. No.	Our Ref.	Amount
Extra Functional Testing Efforts	16.0	Hour	35.000	EUR		560.00 EUR
<b>Subtotal</b>						<b>560.00 EUR</b>
VAT: 0%						0 EUR
<b>Total Due</b>						<b>560.00 EUR</b>

Payment Terms: This invoice is past due if unpaid after 2005-04-14.  
Payment Method: Check in EUR payable to company  
Note: Additional testing effort according to the email from Carlos Customer on February 13th.

Comments? Contact: [frank.bergmann@project-open.com](mailto:frank.bergmann@project-open.com)

**Figure 3: Viewing the newly generated invoice**

We can see that the new invoice has been automatically associated with the “Intelligent Software L10n” project. Also, we can see that the system has automatically taken the contact information of the customer “ABC Translations” on the right hand side. Now please click on the “Preview” link in the “Administrative Links” section to preview the print layout of the invoice:

**Project/Open**  
Manage your projects online- anytime, anywhere  
www.project-open.com

**INVOICE**

Client Details		Provider Details	
Company	ABC Translation	Company	Project/Open
Address	Tunastraße 12	Address	Ronda Sant Antoni 51 1o 2a
Zip/City	5123 Basel	Zip/City	08011 Barcelona
Country	Switzerland	Country	Spain
Phone	+41 51 376 60 60	Phone	+34 93 325 0914
Fax	+41 51 376 60 60	Fax	+34 93 289 07 29
		E-Mail	accounting@project-open.com

**Date** 2005-03-15  
**Invoice No.** 2005\_03\_0024

Description	Qty.	Unit	Rate	Yr. Job / P.O. No.	Our Ref.	Amount
Extra Functional Testing Efforts	16.0	Hour	35,000	EUR		560.00 EUR
<b>Subtotal</b>						<b>560.00 EUR</b>
VAT: 0%						0 EUR
<b>Total Due</b>						<b>560.00 EUR</b>

**Payment Terms:** This invoice is past due if unpaid after 2005-04-14.  
**Payment Method:** Check in EUR payable to company  
**Note:** Additional testing effort according to the email from Carlos Customer on February 13th.

Disclaimer: All our work is executed with the utmost professional care. However, we disclaim all liability for any legal implications resulting from the use of it. Our maximum liability, whether by negligence, contract or otherwise, will not exceed the return of the amount invoiced for the work in dispute. Under no circumstances will we be liable for specific, individual or consequential damages.

**Figure 4: Invoice preview**

This preview is based on the default **project-open** invoice template of the demo system. Please ask your system administrator to customize the template to your corporate design and style. Please see the “**project-open** Configuration Guide” for more details on invoice template customization or contact us.

### 3.3 Printing the Invoice

You can print your new invoice using the “Print” command of your normal web browser. Please disable page headers and footers in the “Print Setup” page of your browser. Also, you can use this setup to print to a PDF file if you install a “PDF printer” such as Adobe Acrobat.

Printing from within a web browser is a comfortable and easy solution for generating invoices. However, some companies may need to print on a different medium or need to comply with requirements that cannot met by printing from a web browser. In this case, please contact us for further alternatives.

### 3.4 Modifying the Invoices

To modify the original invoice please go back to the invoice view page (using the “Back” button of your web browser) and press “Edit”. You will be transferred back to the invoice edit screen where you can add/remove lines, etc.

### 3.5 Viewing the Updated Project

To see how the project financial status has changed, please go back to the invoice view page and click on the “Intelligent Software L10n” link. This link leads you back to the projects finance page, which will show the updated list of documents and an update financial summary.

### 3.6 Viewing Accounts Receivables

To see the list of currently open invoices please select the “Finance” tab of the main menu (not the project’s “Finance” tab) and select the “Customers” tab from the submenu. Your new invoice appears at the top of the list of invoices with a status “Created”.

**Project/Open**

1 user online  
Admin: Ben Bigboss  
Log Out | Change Password

Main Site : Project/Open  
Invoices : Financial Documents

Home Forum Users Offices Projects Companies Finance

**Financial Documents**

Filter Documents  
Document Status: Created  
Document Type: Customer Documents Go

New Company Documents  
 • New Customer Invoice from scratch  
 • New Customer Invoice from Quote  
 • New Translation Invoice  
 • New Quote from scratch  
 • New Translation Quote

Customers Finance Home Providers New Trans Invoice All Costs Repeating Costs

Document #	Type	Provider	Customer	Due Date	Amount	Paid	Status	Del
2005_03_0024	Customer Invoice	Tigerpond Internal	ABC Translation	2005-04-14	560.00 EUR		Created	<input type="checkbox"/>
2005_03_0023	Quote	Tigerpond Internal	A Client	2005-04-13	2,000.00 EUR		Created	<input type="checkbox"/>
2005_03_0022	Quote	Tigerpond Internal	Hannes heini	2005-04-11	5,882.00 EUR		Created	<input type="checkbox"/>
2005_03_0021	Quote	Tigerpond Internal	Hannes heini	2005-04-10	900.00 EUR		Created	<input type="checkbox"/>
2005_03_0018	Customer Invoice	Tigerpond Internal	Hannes heini	2005-04-10	2.00 EUR		Created	<input type="checkbox"/>
2005_03_0017	Customer Invoice	Tigerpond Internal	Hannes heini	2005-04-09	.00 EUR		Created	<input type="checkbox"/>
2005_03_0016	Quote	Tigerpond Internal	Browne Brussels	2005-03-03	141.92 EUR		Created	<input type="checkbox"/>

**Figure 5: Accounts receivable**

In this page you can track unpaid invoices. Their “Due Date” field is turning red when they have not been paid after the due date, as you can observe with invoice 2005\_03\_0016 at the end of the figure above.

### 3.7 Register a payment

To register a payment for an invoice please go to the invoice view page (click on the link “2005\_03\_0024”) and press the “Add a Payment” button (see figure 3).

**New payment - Mozilla Firefox**

1 user online  
Admin: Ben Bigboss  
Log Out | Change Password

Main Site : Project/Open  
Payments : New payment

Home Forum Users Offices Projects Companies Finance

**New payment**

Customers Finance Home Providers New Trans Invoice All Costs Repeating Costs

**Payment Details**

Cost Name: 2005\_03\_0024

Amount: 560.00 EUR

Received: 2005-03-15

Payment Type: Bank Transfer

Note:

Add payment

Comments? Contact: frank.bergmann@project-open.com

The dialog above will appear that allows you to enter payment information.

### 3.8 Closing the Invoice

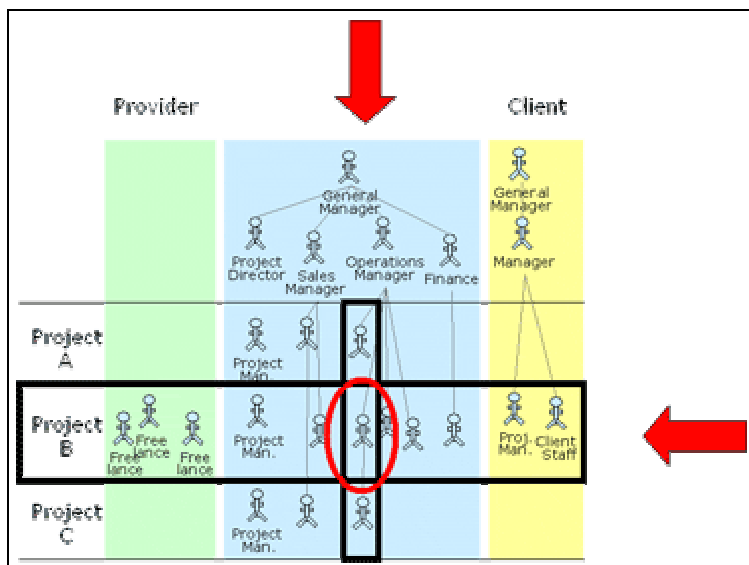
To close the invoice, you need to change its state to “paid” manually, by setting the drop-down box to “Paid” for this project and pressing “Update” (in figure 5, “Accounts Receivable”). This manual mode of operations allows full control over the state of payments, which is necessary to deal with unusual situations and exceptions.

## 4 Understanding Cost Classification

The classification of costs in **project-open** is based on a matrix structure of cost centers and projects:



- **"Horizontally" according to projects:**  
Costs are classified according to projects or subprojects, allowing specifying the project tasks being executed. This allows calculating profit & loss on the project level. These projects normally represent the "Profit Centers" of companies in the service sectors.
- **"Vertically" according to cost centers:**  
Costs are classified according to project phases and cost types. This classification allows analyzing the distribution of costs within a project.



**Figure 6: Horizontal and Vertical Classification**

Note: Vertical classification of costs is going to be available in summer 2005.

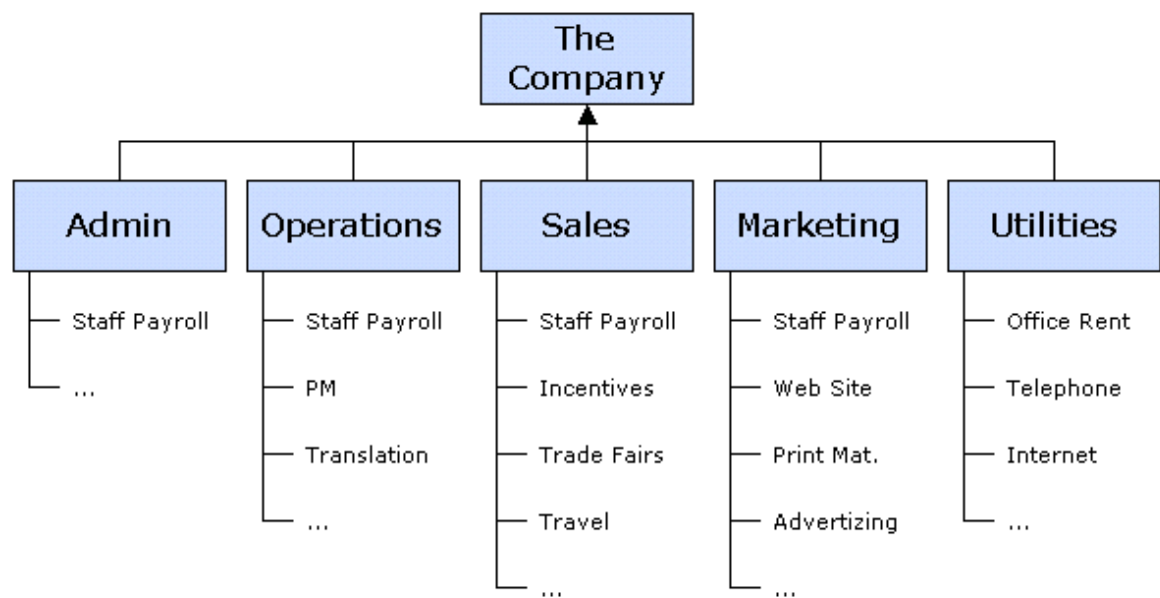
#### **4.1 Classifying Costs by Project**

Projects can contain subprojects and these subprojects can contain other subprojects, providing a project hierarchy that can be nested to any arbitrary level. The management of these projects is explained in the "[project-open] Project Managers Guide".

The financial status of a project consists of the sum of its financial items plus the sum of the financial items of all of its subprojects.

#### **4.2 Classifying Costs by Cost Centers**

Cost centers frequently correspond to departments or subdivisions of departments. The figure below shows a typical structure of departments (blue) and cost centers (below the departments).



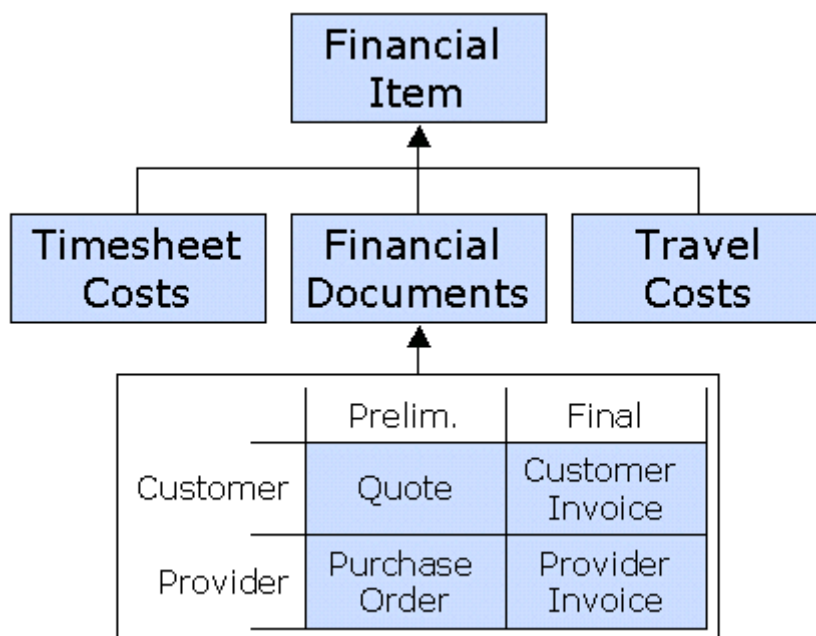
**Figure 7: Some default Cost Centers defined in by [Project/Open](#)**

You can view and modify the cost center hierarchy in "Finance" / "Cost Centers".

Cost Classification according to cost centers will be available in fall 2005.

## 5 Understanding Financial Items

In this chapter we are going to present a more detailed picture of the financial model of **]project-open[**.



**Figure 8: Types of financial items**

Figure 8 above shows a summary of all “Financial Items”:

- Customer Invoices, Provider Invoices, Quotes and Purchase Orders are called “financial documents”.
- Timesheet costs are costs generated by employees based on the number of hours dedicated to a project, multiplied by a fixed “internal cost” rate for the employee.
- Travel costs are collected by a separate **]project-open[** module that is going to be available in fall 2005.

The financial model behind this hierarchy consists of incorporating all corporate costs other than providers into the “Internal Cost” timesheet rate for each employee. The table below shows an example.

This model of incorporating all costs in the “Internal Costs” of an employee is probably one of the easiest options for management accounting. Also, it fits to the internal management structures of small and medium service companies of 2-200 employees. Please contact us if you would need to use a different model of management accounting.

	Monthly Costs	Productive %	Cost of Service	Common Cost Share	Total Cost	Hours/Internal Month	Cost
<b>Productive Employees</b>							
System Administrator	€ 3.380,0	50%	€ 1.690,0	€ 1.507	€ 3.197	120	€26,6
Barbara Breimann	€ 1.414,0	100%	€ 1.414,0	€ 1.261	€ 2.675	120	€22,3
Carlos Codificador	€ 2.750,0	100%	€ 2.750,0	€ 2.452	€ 5.202	120	€43,4
Laura Languagelead	€ 1.813,0	100%	€ 1.813,0	€ 1.617	€ 3.430	120	€28,6
Larry Littleboss	€ 3.080,0	100%	€ 3.080,0	€ 2.747	€ 5.827	120	€48,6
Jens Monien-Manager	€ 3.800,0	100%	€ 3.800,0	€ 3.389	€ 7.189	120	€59,9
Petra Projectmanager	€ 1.540,0	100%	€ 1.540,0	€ 1.373	€ 2.913	120	€24,3
Tamara Translator	€ 1.430,0	100%	€ 1.430,0	€ 1.275	€ 2.705	120	€22,5
Toni Translator	€ 1.870,0	100%	€ 1.870,0	€ 1.668	€ 3.538	120	€29,5
		<b>Productive Sum</b>	<b>€19.387,0</b>				
<b>Unproductive Employees</b>							
Andrew Accounting	€ 2.890,0	100%	€ 2.890,0				
System Administrator	€ 3.380,0	50%	€ 1.690,0				
Ben Bigboss	€ 3.850,0	100%	€ 3.850,0				
Samuel Salesmanager	€ 4.070,0	100%	€ 4.070,0				
Sally Sales	€ 2.730,0	100%	€ 2.730,0				
		<b>Unproductive Sum</b>	<b>€15.230,0</b>				
<b>Other</b>							
Rent			€ 1.200,0				
Internet			€ 280,0				
Electricity			€ 35,0				
Telephone			€ 543,0				
		<b>Other Sum</b>	<b>€2.058,0</b>				
				<b>€17.288,0</b>			

**Figure 9: An example calculation of the “Internal Cost” of active employees**

Monthly Costs	= Salary + Social security + Insurance + Fancy car + Other
Productive %	% Of productive time. Sales and administrative personal are not "productive" (in the sense of actively participating in projects)
Cost of Service	Monthly costs multiplied with productivity
Common Cost Share	The proportional part of the common costs (unproductive employees and other costs)
Total Cost	= Cost of Service + Common Cost Share
Hours per Month	The number of net hours per month worked productively by the employee during the year. This number takes care of sickness, vacation, training etc. This number has to be adjusted to the average number of hours worked in average in the past.
Internal Cost	Internal cost rate to be used to calculate the timesheet cost of an employee. Effectively, all company costs are included in this cost per employee

The values for “Internal Cost” are maintained in the “Employee Information” component of each employee. To get there, please select the “Users” main tab, select the “Employees” sub tab and select one employee (for example “Ben Bigboss”). The “Employee Information” box is located at the lower left hand part of the screen.

## 6 Generating Financial Documents

The generation of financial documents (Customer Invoice, Provider Invoice, Quote, Purchase Order) represents a considerable administrative effort in many companies. **Project-open** therefore provides a number of ways to accelerate this process by taking advantage of already existing information such as customer and provider addresses and already existing quotes or purchase orders.

Also, **Project-open** provides specific modules to generate financial documents from the translation workflow module **Project-translation** and from timesheet management (**Project-consulting**).

### 6.1 Generating Documents “From Scratch”

The easiest way to generate a financial document is “from scratch” as shown in Chapter 3. Generation “from scratch” allows you to manually edit one or more “invoice lines” manually and to select Description, Activity Type, # of Units, Unit of Measure and Rate. You can optionally use the Line field to change the order of invoice lines.

**Figure 10: Creating a financial document from scratch**

Additionally, you need to specify several fields in the header of the document:

- The **document number** is automatically generated by the system in order to generate a continuous sequence of number, composed by year, month and a current number per month (YYYY\_MM\_NNNN). You can manually modify this document number. However, you can not have two invoices with the same number.
- **Document date** is the date of issuing the document. The field by default shows the current date, but you can manually modify it.
- **Payment terms:** Specifies the number of days until payment is requested (invoices only).
- **Payment method:** Allows you to select a predefined payment method from a list. The list of payment methods can be modified by a system administrator using the “Admin” / “Categories” maintenance pages (see Configuration Guide).

- **Payment Template:** Allows you to select a printing template from a predefined list of options. This list can be modified by a system administrator (see Configuration Guide)
- **Document Status:** Allows you to remember whether a document has been “created” or “paid”.
- **Document Type:** Lets you select the type of financial document that you want to create:
  - Customer Invoices
  - Provider Invoice
  - Quote
  - Purchase Order
- **Customer** (Customer Invoice or Quote) or **Provider** (Provider Invoice or Purchase Order) lets you select the target company. The system will automatically take the company contact information from the “Companies” section.
- **VAT:** Allows you to specify added value tax to be added to the invoiced amount. The VAT amount is not considered when calculating profit & loss.
- **Tax:** In some countries you may need to add or subtract a tax to or from your invoice amount. The Tax amount is not considered when calculating profit & loss.

## 6.2 Associating a Document With a Project

Once the document is generated from scratch, you can associate it with a project so that it appears in the project’s profit & loss calculation.

NOTE: One document can be associated with more than one project (for business that have to invoice many small projects). In this case, the invoice amount is divided in equal parts between the projects. Please generate multiple documents if you need to distribute the invoice amount in a different way.

## 6.3 Generating Documents from Other Documents

The process of generating an “Customer invoice from quote” and a “Provider invoice from purchase order” is similar to generating documents from scratch.

The difference is that the values of the original document are taken as a blueprint for the new document. However, you can modify all values manually, just as when generating a document “from scratch”.

## 7 Timesheet Costs

Timesheet cost items are generated when employees are logging their hours. The timesheet cost items are calculated as:

$$\text{Number of Hours} * \text{Internal Cost per Hour}$$

The “Internal Cost per Hour” is defined in the “Employee Information” component on each user’s screen (“Users” / “Employees” / select an employee).

## 8 Profit & Loss

**[project-translation]** V3.0 supports the calculation of profit and loss on a per project level. The figure below shows P&L for a sample project:

Financial Documents				
Document	Company	Due	Amount	Paid
<b>Customer Invoice</b>				
2005_03_0024	ABC Translation	2005-04-14	560.000 EUR	
2005_03_0004	ABC Translation	2005-04-01	3561.347 EUR	
<b>Quote</b>				
2005_03_0005	ABC Translation	2005-03-02	3561.347 EUR	
<b>Provider Bill</b>				
2005_03_0006a	Freelance Angelique Picard	2005-05-01	717.601 EUR	
2005_03_0002	Office World	2005-03-31	123.000 EUR	
<b>Purchase Order</b>				
2005_03_0025	Freelance Angelique Picard	2005-05-16	194.555 EUR	
2005_03_0006	Freelance Angelique Picard	2005-05-01	717.601 EUR	
<b>Timesheet Cost</b>				
2005_03_02 Laura Lang	Tigerpond Internal	2005-03-02	198.000 EUR	
2005_02_28 Laura Lang	Tigerpond Internal	2005-02-28	198.000 EUR	

Summary			
Real Costs		Preliminary Costs	
Customer Invoices	4121.347 EUR	Quotes	3561.347 EUR
Provider Bills	- 840.601 EUR	Purchase Orders	- 912.156 EUR
Timesheet Costs	- 396.000 EUR		
<b>Grand Total</b>	<b>2884.746 EUR</b>	<b>Grand Total</b>	<b>2649.191 EUR</b>

Comments? Contact: [frank.bergmann@project-open.com](mailto:frank.bergmann@project-open.com)

You can identify four different areas in this screenshot:

- The list of financial documents on the top left hand side. The documents are ordered by document type
- The “Administration Links” menu on the upper right hand side. This menu allows you to generate new documents.
- The “Real Costs” summary on the lower left hand side. This summary captures customer invoices, provider invoices and timesheet costs (based on internal costs) and provides a P&L grand total
- The “Preliminary Costs” on the lower right hand side captures quotes and purchase orders.

The “Preliminary Costs” summary is still lacking information from resource planning. This module is expected to be written towards end of 2005.

## 9 Translation Invoicing

Translation invoicing is a specific module of **project-translation** (the **project-open** solution for translation agencies and localization departments). The module is not suitable for use outside of the translation sector.

Features:

- You can invoice multiple projects in a single invoice. This is useful when you have many small projects.
- Partial invoicing: You can emit several invoices per projects. Large projects are sometimes split into more than one invoice.
- No translation task is lost. Every Translation tasks contains a reference to an invoice. The tasks will continue to pop up in the Translation Invoices page until they are invoiced.

Translation invoicing allows you to generate Customer invoices and Quotes from information of the Translation Workflow Module. Translation invoicing consists of three different parts:

- The “Trados Matrix”:  
The Trados Matrix defines discounts for repeated words in a document that were identified by a translation memory.

- A “Price List”:  
The price list defines prices for translation services based on criteria such as customer, translation service type, quality, source language, target language and subject area.
- A “Translation Invoice Wizard”:  
The wizard allows you to select translation tasks from one or more projects and generates a translation quote or invoice from the selected translation tasks.

## 9.1 The Translation “Trados Matrix”

The figure below shows the system default Trados Matrix:

Trados Matrix (default)							
XTr	Rep	100%	95%	85%	75%	50%	0%
25.0%	25.0%	25.0%	30.0%	50.0%	100.0%	100.0%	100.0%

[edit](#)

**Figure 11: System default Trados Matrix**

This matrix defines how repeated words in a document are valued. The abbreviations have the following meaning:

- XTr (X-Translated text):  
These are 100% matches (see below) that also share the same “context”, which is the previous and the following sentence.
- Rep (Repetitions):  
These are repeated sentences inside the same document.
- 100% (100% Matches):  
These are sentences that are identical to sentences in the translation memory.
- 95% (95% Matches)
- 85% (85% Matches)
- 75% (75% Matches)
- 50% (50% Matches)
- 0% (0% Matches):  
These words are absolutely new.

To change the values of the Default Trados Matrix, please go to the “Companies” and select your “Internal Company” (your company; it has the company\_path “internal”, please see the “Configuration Guide”). Use the “edit” link and modify the values of the Trados Matrix. This matrix is then becoming the system default.

To change the values of the Trados Matrix for a specific customer or provider, also please use the “edit” link. You can have a different Trados Matrix for every company.

## 9.2 The Translation Price List

The translation price list allows you to define prices depending on a variety of parameters including:

- Customer,
- Unit of Measure,
- Translation service type,
- Quality,
- Source language,
- Target language and
- Subject area

These parameters allow you to define an arbitrary price for any combination of these parameters. However, doing so would mean entering several thousand individual prices per customer. This may not always be necessary, because most prices follow a specific scheme.



Price List						
UoM	Task Type	Source	Target	Subject	Rate	X
Hour					40.000 EUR	<input type="checkbox"/>
S-Word					0.250 EUR	<input type="checkbox"/>
					Add New	Del

**Figure 12: A very simple translation price list**

Consider the price list from figure 12 above. In this price list we have left all fields empty except for “UoM” (Unit of Measure) and we have defined two price rules:

- The price for any translation service is 40 EUR per hour and
- The price for any translation is 0.25 EUR per source word.

Such a price list may be acceptable for a considerable number of translation agencies. However, it is possible to refine this scheme and to specify exceptions. Consider the following price list:

Price List						
UoM	Task Type	Source	Target	Subject	Rate	X
Hour					40.000 EUR	<input type="checkbox"/>
S-Word					0.250 EUR	<input type="checkbox"/>
S-Word			zh_cn		0.220 EUR	<input type="checkbox"/>
S-Word			fr_BE		0.260 EUR	<input type="checkbox"/>
S-Word			fr_FR		0.270 EUR	<input type="checkbox"/>
					Add New	Del

**Figure 13: A slightly more complex translation price list**

In this price list we have added exceptions for the Continental Chinese, Belgium French and French French languages.

The translation invoice wizard is going to prefer the more specific rules to the generic rules when the parameters match. This way, you only need to specify exceptions.

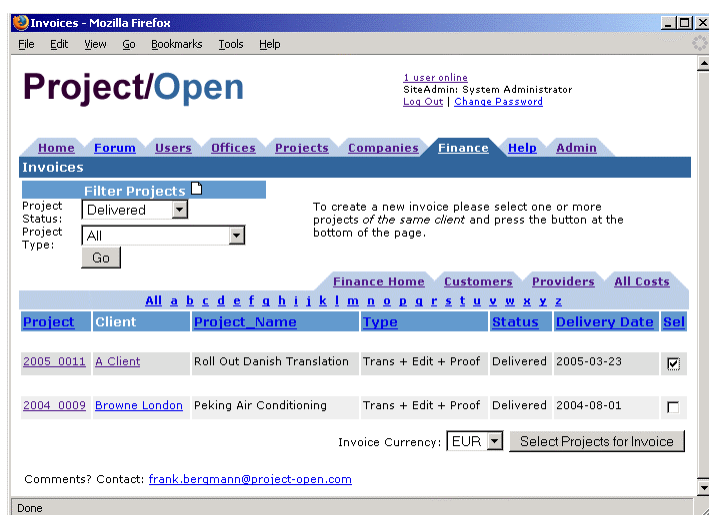
However, there are conflicting cases where for example either target language *or* subject area match. In these cases the human accountant needs to decide which price to take. We will come back to this issue in the next chapter about the Translation Wizard.

NOTE: The price list of the “internal company” (see above, and the “Configuration Guide”) plays a special role, because it serves as a system wide default for prices. This is the locate where you can enter and maintain your standard corporate price list.

### 9.3 The Translation Invoice Wizard

The wizard allows you to select translation tasks from one or more projects and generates a translation quote or invoice from the selected translation tasks.

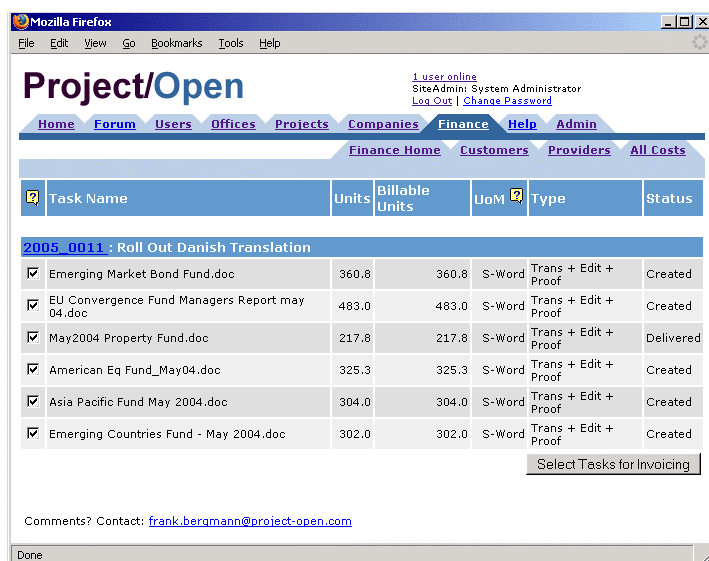
To start the wizard please go to the “Finance” main menu and select the “New Translation Invoice” link that will lead you to the first screen of the wizard:



**Figure 14: Selecting projects for a new translation invoice**

In this screen you can select one or more translation projects for invoicing. Please note that the screen by default only shows projects with the status “Delivered”. You will have to set the status of your projects to “Delivered” manually, so that they appear by default in this screen.

The following screen allows you to select a number of translation tasks from the selected project(s). You can manually select them in order to invoice only part of the project (multiple invoices per project).



**Figure 15: Selecting translation tasks for a new translation invoice**

By default, all translation tasks are selected.

Pressing “Select Tasks for Invoicing” leads you to the last page of the wizard. This page is similar to the page from “Create Invoice From Scratch”, with a few differences. It consists of the following sections (from top to bottom):

- The invoice header, just as in “Create Invoice from Scratch”. Here you can choose between generating a quote or an invoice.
- A list of the translation tasks that have been select for this invoice.
- A list of invoice lines, just as in “Create Invoice from Scratch”.
- Finally, the list of relevant prices for this invoice. Please see the description of the price list above. The two lines in the example below are from the invoiced company (“theclient” is the short name of the current “A Client” customer) and from the site-wide default price list, which is defined at the “Internal” company (“internal”). Both prices match to the English -> Danish translation tasks selected, so both prices are shown for reference. However, the more specific price for the current company has been selected.

**New Invoice - Mozilla Firefox**

Project/Open

1 user online  
SiteAdmin: System Administrator  
Log Out | Change Password

Home Forum Users Offices Projects Companies Finance Help Admin

New Invoice

Finance Home Customers Providers All Costs

Invoice Data		Recipient	
Invoice nr.:	2005_03_0025	Company name	A Client
Invoice date:	2005-03-16 19:43:2	VAT	123456789
Type	Customer Invoice	Accounting Contact	Eva Bazire
Payment terms	30 days date of invoice	Address	Customer Drive 123
Payment Method	— Please select —	Zip	12345
Invoice template:	— Please select —	Country	United Kingdom
		Phone	57457457
		Fax	
		Email	eva_bazire@tiscali.co.uk

Task Name	Units	Billable Units	Target	UoM	Type	Status
<b>2005_0011 : Roll Out Danish Translation</b>						
Emerging Market Bond Fund.doc	360.8	360.8	da_DK	S-Word	Trans + Edit + Proof	Created
EU Convergence Fund Managers Report may 04.doc	483.0	483.0	da_DK	S-Word	Trans + Edit + Proof	Created
May2004 Property Fund.doc	217.8	217.8	da_DK	S-Word	Trans + Edit + Proof	Delivered
American Eq Fund_May04.doc	325.3	325.3	da_DK	S-Word	Trans + Edit + Proof	Created
Asia Pacific Fund May 2004.doc	304.0	304.0	da_DK	S-Word	Trans + Edit + Proof	Created
Emerging Countries Fund - May 2004.doc	302.0	302.0	da_DK	S-Word	Trans + Edit + Proof	Created

Order	Description	Units	UoM	Rate
<b>2005_0011:</b>				
1	Trans + Edit + Proof (da_DK)	1992.9	S-Word	0.230 EUR
	VAT	0	%	
	TAX	0	%	
Create Invoice				

Reference Prices						
Company	UoM	Task Type	Target	Source	Subject Area	Price
<b>2005_0011:</b>						
theclient	S-Word					0.230 EUR
internal	S-Word					0.200 EUR

Comments? Contact: [frank.bermann@project-open.com](mailto:frank.bermann@project-open.com)

Done

**Figure 16: The automatically generated translation invoice**

The most important pieces of this page are the invoice lines in the 3<sup>rd</sup> section. There is only one line in this example. Each line consists of the following fields:

- Description: Corresponds to the type of the translation tasks to be invoiced. You can change the description in the “Category” maintenance page (see “Configuration Guide”).
- Units: The sum of all units of a specific translation task type.
- UoM: The UoM of the translation task type.
- Rate: The best price match from the price list.

You only need to press the “Create Invoice” button to create the invoice.

## 9.4 The Translation Purchase Order Wizard

The Purchase Order (PO) wizard works similar to the Invoice Wizard, allowing to automatically generating purchase orders and provider invoices for translation projects.

To start the wizard please select a suitable project (“Project” main menu and the “Iteligent Software Localization”) and select the “Finance” tab of the project submenu. There please follow the link “New Translation Purchase Order”. You will see a page similar to the following one:

Task Name	Source	Target	Status	Type	Units	UoM	Sel
Angelique Picard	en	de_DE	Trans-ing	Trans Only	304.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Asia Pacific Fund May 2004.doc	en	it_IT	for QCing	Trans Only	304.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Emerging Countries Fund - May 2004.doc	en	de_DE	for Proof	Trans Only	302.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Emerging Countries Fund - May 2004.doc	en	it_IT	for Edit	Trans Only	302.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Euro Corporate Bond Fund.doc	en	de_DE	for Deliv	Trans Only	346.8	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Euro Corporate Bond Fund.doc	en	it_IT	Editing	Trans Only	346.8	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Euro Reserve Fund June 2004.doc	en	it_IT	QCing	Trans Only	208.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Euro Soc Resp June 04.doc	en	it_IT	Trans-ing	Trans Only	242.5	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund European Smaller Companies Fund.doc	en	de_DE	for Edit	Trans Only	282.3	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund European Smaller Companies Fund.doc	en	it_IT	for QCing	Trans Only	282.3	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Funds European Equity.doc	en	de_DE	for Proof	Trans Only	311.3	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Funds European Equity.doc	en	it_IT	for Edit	Trans Only	311.3	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Funds European Value Fund.doc	en	de_DE	Editing	Trans Only	174.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>
Fund Funds European Value Fund.doc	en	it_IT	for Deliv	Trans Only	174.0	S-Word	<input checked="" type="checkbox"/>

Submit

**Figure 17: Selecting translation tasks for a purchase order**

This table allows you to select the translation tasks that should be contained in the purchase order.

Please note the link to “Freelance Angelique Picard” in the table header and the checkbox. This link provides the connection between the “person” (“Angelique Picard”) and her “company” (“Freelance Angelique Picard” is actually a provider company). This link is necessary, because one person can be part of more than one company in rare cases.

Pressing “Submit” will lead you to the next page:

Purchase Orders - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

# Project/Open

1 user online  
SiteAdmin: System Administrator  
[Log Out](#) | [Change Password](#)

Home Forum Users Offices Projects Companies Finance Help Admin

## New Purchase Order

Finance Home Customers Providers All Costs

Purchase Order Data				Recipient			
Purchase Order nr.:	2005_03_0025			Company name	Freelance Angelique Picard		
Purchase Order date:	2005-03-17			VAT			
Payment terms	60 days date of invoice			Accounting Contact	Angelique Picard		
Payment Method	- Please select -			Address	198 Promenade des Americaine		
Purchase Order template:	- Please select -			Zip	06010		
Type	Purchase Order			Country	France		
				Phone	+33 594 87 49 92		
				Fax			
				Email	apicard@wanadoo.fr		

Task Name	Src	Trg	XTr	Rep	100 %	95 %	85 %	75 %	50 %	0 %	Units	Type
<b>2004_0012: Intelligent Software L10n</b>												
Fund Asia Pacific Fund May 2004.doc	en	de_DE	0	0	0	0	6	11	0	290	304.00 S-Word	Trans Only
Fund Asia Pacific Fund May 2004.doc	en	it_IT	0	0	0	0	6	11	0	290	304.00 S-Word	Trans Only
Fund Euro Reserve Fund June 2004.doc	en	it_IT	0	0	64	0	0	6	0	186	208.00 S-Word	Trans Only
Fund Euro Soc Resp june 04.doc	en	it_IT	0	0	114	0	0	0	0	214	242.50 S-Word	Trans Only
Fund European Smaller Companies Fund.doc	en	de_DE	0	0	5	0	6	0	0	278	282.25 S-Word	Trans Only
Fund European Smaller Companies Fund.doc	en	it_IT	0	0	5	0	6	0	0	278	282.25 S-Word	Trans Only
Fund Funds European Equity.doc	en	de_DE	0	0	5	0	0	18	0	292	311.25 S-Word	Trans Only
Fund Funds European Equity.doc	en	it_IT	0	0	5	0	0	18	0	292	311.25 S-Word	Trans Only
Fund Funds European Value Fund.doc	en	de_DE	0	190	10	0	0	0	0	124	174.00 S-Word	Trans Only
Fund Funds European Value Fund.doc	en	it_IT	0	190	10	0	0	0	0	124	174.00 S-Word	Trans Only

Order	Description	Units	UOM	Rate
<b>2004_0012:</b>				
1	Trans Only (it_IT)	2170.75	S-Word	0.05 EUR
2	Trans Only (de_DE)	1720.25	S-Word	0.05 EUR

VAT 0 %  
TAX 0 %

Create Purchase Order

Reference Prices					
Company	UoM	Task Type	Target	Source	Price
<b>2004_0012:</b>					
5 internal	S-Word		it	en	0.18 EUR
1 internal	S-Word				0.20 EUR
5 internal	S-Word		de	en	0.19 EUR
1 internal	S-Word				0.20 EUR

Comments? Contact: [frank.bermann@project-open.com](mailto:frank.bermann@project-open.com)

Done

**Figure 18: A proposed purchase order**

In this page we can see the list of included translation tasks, together with the sum of task per task type. We have manually corrected the translator rate to a (random) value of 0.05 EUR/word.

The price list field at the very bottom only shows prices of the “internal” customer, because the provider company (“Freelance Angelique Picard”) does not have a price list defined yet. Please define the provider price list in order to get the expected results.

## 10 Travel Costs

The travel costs module has not been ported to **project-open** V3.0. We expect the module to be ready in fall 2005.

## 11 Financial Reporting

There are several option that allow you to obtain summaries of financial information:

- The built-in pages provide an overview over current movements. The “filter criteria” (“Document Status” and “Document Type”) allow you select the desired financial documents.
- We recommend you to use the **]project-open[** data-warehouse configuration to obtain detailed information. Please contact us for details
- Third party reporting tools: Crystal Reports and other 3<sup>rd</sup> party reporting tools allow you to create customized reports on the fly.
- **]project-open[** Reporting: Please contact us for customized reporting solutions for your company.



Ronda Sant Antoní, 51 1º 2a  
08011 Barcelona, Spain  
Tel.: +34 93 325 0914  
Fax.: +34 93 289 0729